



3^{ème} Hôs

Louange des Trois Jeunes Hommes

Ἰςμαρωντ Ποσ Φ† ἡτε νενιο† :

Ekesmarôout éptchoïis éfnouti énté nenyoti

Béni sois-Tu ô Seigneur Dieu de nos pères

Ἰερζονὸ ἰμαρωντ

Ekerhouô esmarôout

Tu es béni à jamais

Ἰερζονὸ σιτσι ψα νιένεζ .

Ekerhouô tchissi cha niéneh

Elevé pour l'Eternité

Ἰςμαρωντ ἡχε πιραν ἑθῶν ἡτε πεκῶντ :

Efesmarôout enjé piran ethouav énté pekôou

Il est béni le très saint nom de Ta gloire

Ἰερζονὸ ἰμαρωντ

Eferhouô esmarôout

Il est béni à jamais

Ἰερζονὸ σιτσι ψα νιένεζ .

Eferhouô tchissi cha niéneh

Elevé pour l'Eternité

Ἰςμαρωντ χεν πιερφει ἡτε πεκῶντ ἑθῶν :

Ekesmarôout khen pierfei énté pekôou ethouav

Béni sois-Tu dans le temple de Ta gloire

Ἰερζονὸ ἰμαρωντ

Ekerhouô esmarôout

Tu es béni à jamais

Ἰερζονὸ σιτσι ψα νιένεζ .

Ekerhouô tchissi cha niéneh

Elevé pour l'Eternité

Ἰςμαρωντ φηεθναυ ἐνινουν εφζεμισι
Σιχεν Νιχερουβιμ :

Ekesmarôout fyethnav éninoun efhemsijen nichéroubim

Béni sois-Tu qui commandes aux Chérubins

Ἰερζονὸ ἰμαρωντ

Ekerhouô esmarôout

Tu es béni à jamais

Ἰερζονὸ σιτσι ψα νιένεζ .

Ekerhouô tchissi cha niéneh

Elevé pour l'Eternité

Κέμαρωντ ριχεν πιέρονος ήτε τεκμετοуро:

Κερζογò έμαρωντ

Κερζογò σιχι για νιένεζ .

Ekesmarôout hijen piéthronos énté tekmetouro

Ekerhouô esmarôout

Ekerhouô tchissi cha niéneh

Béni sois-Tu sur le trône de Ton royaume

Tu es béni à jamais

Elevé pour l'Eternité

Κέμαρωντ ρεν πιέτερεώμα ήτε ήφε :

Κερζογò έμαρωντ

Κερζογò σιχι για νιένεζ .

Ekesmarôout khen piestereôma ente étfé

Ekerhouô esmarôout

Ekerhouô tchissi cha niéneh

Béni sois-Tu dans le firmament du ciel

Tu es béni à jamais

Elevé pour l'Eternité

Έμογ έΠοσ νιζέβνογί τηρογ ήτε Ποσ :

Ζωσ έρογ άριζογò σασγ για νιένεζ .

Esmou ééptchoïs niéhvyouï tyrou énté éptchoïs

Hôs érof arihouô tchassf cha niéneh

Bénissez le Seigneur, ô toutes Ses œuvres

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Έμογ έΠοσ νιφνογί :

Ζωσ έρογ άριζογò σασγ για νιένεζ .

Esmou ééptchoïs nifyouï

Hôs érof arihouô tchassf cha niéneh

Bénissez le Seigneur, ô vous les cieux

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ νιαγγελοσ τηρου ἠτε Ποσ :</p> <p>Ἐωσ ἐροσ ἀριζοῦò βασσ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoïs nianguélos tyrou énté éptchoïs</p> <p>Hôs érof arihouô tchass cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, ô tous Ses anges</p> <p>Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>
<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ νιμωου τηρου ετσα ἠψωι ἠτφε :</p> <p>Ἐωσ ἐροσ ἀριζοῦò βασσ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoïs nimôou tyrou etsa épshôy énéffé</p> <p>Hôs érof arihouô tchass cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, ô toutes les eaux</p> <p>Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>
<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ νιχομ τηρου ἠτε Ποσ :</p> <p>Ἐωσ ἐροσ ἀριζοῦò βασσ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoïs nigom tyrou énté éptchoïs</p> <p>Hôs érof arihouô tchass cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, ô toutes Ses forces</p> <p>Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>
<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ νιρη νεμ νιοζ :</p> <p>Ἐωσ ἐροσ ἀριζοῦò βασσ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoïs piry nem piyoh</p> <p>Hôs érof arihouô tchass cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, lune et soleil</p> <p>Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>
<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ νισιοῦ τηρου ἠτε τφε :</p> <p>Ἐωσ ἐροσ ἀριζοῦò βασσ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoïs nissiou tyrou énté étfé</p> <p>Hôs érof arihouô tchass cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, étoiles du ciel</p> <p>Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>
<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ νιμουνηζωου νεμ νιωτ :</p> <p>Ἐωσ ἐροσ ἀριζοῦò βασσ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoïs nimounhôou nem niyôti</p> <p>Hôs érof arihouô tchass cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, pluies et rosées</p> <p>Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>

Ὁμοῦ ἐΠοσ νιβηπι νευ νιθνοῦ :

Ὁωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠοσ νιπ̄ν̄α τηροῦ :

Ὁωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠοσ νιχρωμ νευ νικαγμα :

Ὁωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠοσ νιὠχεβ νευ νικαγσων :

Ὁωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠοσ νιω† νευ νινιϋι :

Ὁωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠοσ νιέχωρζ νευ νιέζοοῦ :

Ὁωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεζ .

Esmou ééptchoï's nitchypi nem
nithyou

Hôs érof arihouô tchaf cha niéneh

Esmou ééptchoï's niépnevma tyrou

Hôs érof arihouô tchaf cha niéneh

Esmou ééptchoï's piekrôm nem
pikavma

Hôs érof arihouô tchaf cha niéneh

Esmou ééptchoï's piôjeb nem
pikavsôn

Hôs érof arihouô tchaf cha niéneh

Esmou ééptchoï's niyôti nem ninifi

Hôs érof arihouô tchaf cha niéneh

Esmou ééptchoï's niégôrh nem
niého-ou

Hôs érof arihouô tchaf cha niéneh

Bénissez le Seigneur, vents et nuées

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, ô tous les vents

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, feu et chaleur

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, froid et chaleur

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, vents et rosées

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, ô nuits et jours

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Ὁμοῦ ἐΠσο πιουωμι νεμ πιχαχι :

Θωσ ἐροϋ ἀριζοῦὸ βασϋ ψα πιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠσο πιχαϋ νεμ πιωχεβ :

Θωσ ἐροϋ ἀριζοῦὸ βασϋ ψα πιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠσο τπαχνη νεμ πιχιων :

Θωσ ἐροϋ ἀριζοῦὸ βασϋ ψα πιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠσο νισετεβρηχ νεμ νισηπι :

Θωσ ἐροϋ ἀριζοῦὸ βασϋ ψα πιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠσο πικαζι τηρϋ :

Θωσ ἐροϋ ἀριζοῦὸ βασϋ ψα πιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠσο νιτωου νεμ νικαλαμφου τυρου

Θωσ ἐροϋ ἀριζοῦὸ βασϋ ψα πιένεζ .

Esmou ééptchoïs piouîini nem
pikaki

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Esmou ééptchoïs pigaf nem piôjeb

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Esmou ééptchoïs tipakhni nem pichiôn

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Esmou ééptchoïs nicetevryg nem
nitchypi

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Esmou ééptchoïs pikahi tyrf

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Esmou ééptchoïs nitdou nem
nikalamfôou tyrou

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Bénissez le Seigneur, lumière, ténèbres

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, gel et frimas

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, ô glaces et neiges

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, éclairs, nuées

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Que Bénisse le Seigneur, toute la terre

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, monts et collines

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Ὁμοῦ ἐΠοσ νη τηροῦ ετρητ ριχεν ἰρο ἠῆκαρι

Ἐωσ ἐροϋ ἀριζοῦὸ ἄασϋ ψα νιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠοσ νιμουμι :

Ἐωσ ἐροϋ ἀριζοῦὸ ἄασϋ ψα νιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠοσ νιαμαιοῦ νευ νιαρωῦ :

Ἐωσ ἐροϋ ἀριζοῦὸ ἄασϋ ψα νιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠοσ νικητοσ νευ ενχαμιβεν ετκιμ χεν νιμωῦ

Ἐωσ ἐροϋ ἀριζοῦὸ ἄασϋ ψα νιένεζ .

Ὁμοῦ ἐΠοσ νιχαλατ τηροῦ ἵτε ἵφε :

Ἐωσ ἐροϋ ἀριζοῦὸ ἄασϋ ψα νιένεζ .

Esmou ééptchoïs nytyrou etryt
hijen épho émépkahi

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Esmou ééptchoïs nimoumi

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Esmou ééptchoïs niamayou nem
niyarôou

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Esmou ééptchoïs nikyotos nem
enkaï niven etkim khen nimôou

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Esmou ééptchoïs nihalati tyrou énté étfé

Hôs érof arihouô tchascf cha niéneh

Bénissez le Seigneur, ô toutes les plantes

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, ô vous les sources

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, ô mers et fleuves

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, poissons des mers

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, oiseaux du ciel

Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ νιθηριον νεμ νιτεβνωουὶ τηρου 2ωσ ἐροϋ ἀριζουὸ βασϋ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoïs nithyrion nem nitevnôouï tyrou Hôs érof arihouô tchaf cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, bêtes sauvages Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>
<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ νιψηρι ἡτε νιρωμι ουωψτ ἠΠοσ 2ωσ ἐροϋ ἀριζουὸ βασϋ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoïs nichyri énté nirômi ouôcht éméptchoïs Hôs érof arihouô tchaf cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, ô fils des hommes Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>
<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ Πῑσ̄λ̄ : 2ωσ ἐροϋ ἀριζουὸ βασϋ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoïs pi-Israyl Hôs érof arihouô tchaf cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, ô Israël Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>
<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ νιουηβ ἡτε Ποσ : 2ωσ ἐροϋ ἀριζουὸ βασϋ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoïs niouyv énté éptchoïs Hôs érof arihouô tchaf cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, prêtres de Dieu Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>
<p>Ἐμοῦ ἐΠοσ νιέβιαικ ἡτε Ποσ : 2ωσ ἐροϋ ἀριζουὸ βασϋ ψα νιένεζ .</p>	<p>Esmou ééptchoïs nieviaïk énté éptchoïs Hôs érof arihouô tchaf cha niéneh</p>	<p>Bénissez le Seigneur, Ses serviteurs Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur</p>

